CAPÍTULO TERCERO.

De otros caracteres que hacen veces de consonantes.

h.—La *h* no sólo suple por la *j*, sino también por la *g*, antes de *e* y de *i*, hiriendo fuertemente á estas vocales. V. g. *hiatzi*, luz.

cc.—Llama castañuela á este carácter, porque se estrecha bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido hacia fuera, se forma un estallido. V. g. *naccami*, la enramada. Esta la usa solamente antes de *a*, *o*, *u*.

qq.—Llama también á este carácter de castañuela; pero lo usa solamente antes de *e* y de *i*, del mismo modo de pronunciar que el anterior. De la *q* antepuesta á la *h* queda dicho en el capítulo antecedente.

tt.—Llama á este signo de dos *tt* juntas, dental; porque toca fuertemente la lengua á los dientes, echando el sonido con violencia hacia fuera. V. g. *nattopho*, lo escrito.

x.—De ésta usa, seseándola, como sesean algunos europeos. V. g. *xohqui*, abrir.

z.—De la *z* usa con sonido suave de la *s* castellana. V. g. *xopho*, cosecha.

tz.—A este carácter llama de *z* fuerte; porque apretando la punta de la lengua contra el paladar, se echa con fuerza el sonido, como de *t* y *z* juntos. V. g. *natzodi*, el vómito.

ʒ.—A esta *ʒ* llama rezongada; porque es como que se rezonga al tiempo de pronunciarla. V. g. *naʒà*, el palo.

—. A esta raya llama saltillo: úsala en medio de algunas dicciones, denotando como suspensión en medio de la palabra. V. g. *câ–mi*, agacharse.

◝. Con esta virulita sobre la última sílaba denota el acento largo de cualquiera voz otomí; y no poniéndolo, es de acento breve. V. g. *yophnì*, aguja: *yophni*, arriero.

Hasta aquí los caracteres de este Maestro, los que ojalá sigan todos, así para que todos entiendan, lo que todos escriban, como por los demás bienes de uniformidad.

ADVERTENCIA.

El mejor y más breve modo de aprender un idioma, es oyendo hablar en él. Cuando falta esta proporción, es más á propósito la traducción, así para entenderlo, como para hablarlo. Por lo que, y porque este tercero libro tenga, como los otros, su diccionario con sus propios caracteres, formo el diccionario de enfrente, como quien traduce del Otomí al Castellano. Son tan seguras todas su voces y caracteres, que si el Lic. D. Luis Neve resucitara, no tendría que enmendar, por el esmero y arreglo á su doctrina, con que he emprendido fabricarlo.

Diccionario de nombres y verbos, con los caracteres últimamente establecidos.

A.

Ā..... pulga.
Āā..... despertar á otro.
Acte..... alcalde.
Ādí..... pedir.
na Âdì..... áspera cosa.
Adð..... piedra hoyosa.
Âguì; â..... espirar.
Âguì..... enterrar.

Âhâ..... dormir.
Ahpì..... pedir á otro.
Ahta..... altar.
Ânni, ñânni..... menear.
Ānnì..... preguntar.
Âni..... moverse.
Ando..... Antonio.
Anxe..... ángel.
Aphi..... tlachiquear.
Ati..... mina.
Ātì..... sacar acarreando agua.
Atì..... zanja.
Attì..... cimiento.
Âtzdò, hiaxtò..... cantero.
Ātzì..... embestir.
Âtzi..... acepillar.
Âxi, ñâxí..... trasquilar.
Axo..... ajo.
Âxqhyni..... afeitar.

B.

Bà..... pecho de criar.
Bbà..... leche.
Baddu..... puto.
Badni..... corona de flores.
Bâhtbatè..... alcahuete.
Bâhtzi..... hijo.
Bāy..... pararse.
Bāy..... árbol.
Bayo, Patdâcmi..... paño de rebozo.
Bamni..... corona de espinas.
naBanì..... arruga.

Bannì..... arrugar.
Banttì..... bajo, bajío.
Banga, nqhuati..... banca.
Bango, nthûhni..... banco.
Banni..... marchitarse.
Bando, rʒndò..... pilar de piedra.
Bânatenimyi..... por vida tuya.
Baoni..... animal.
Baphi, denthi..... palma, árbol.
Baphi..... nido.
Bathà..... campo.
Ba–ttì..... abrasar quemando.
Bātî, gatí..... voltear rodando.
Bâttî..... faja.
Baxì..... escoba.
Bāxi..... moco.
Bāxtlâ..... garambuyo.
Baaxa, xittei..... paja.
Baxno, mâyà..... pasear.
Bazù..... pachón.
Bê, phê..... ladrón.
Bbè..... tela.
Bēbò, hiêmi..... debajo.
Bēccnì..... arco iris.
Beda–tzi..... sobrino.
Bēdi..... faltar.
Bēdi..... perder.
Bēdipēphi..... Indio.
Bbeguè..... aprisionar.
Bēgò, tzophò, pēhpatè..... criado, sirviente.
Bēhpò..... cuñado, dice el hombre.
Bēhnì, pehni..... enviar.
Behní..... esclavo.
Bêhê..... ayunar.

Bēhpi ..... mandar.
Bēhhiâ, dânxû..... mujer.
Bēhto..... nieto.
Bēmxiñû..... chato.
Bēmhûehì, hioyà..... desdichado.
Bēmxè, lamxè..... telaraña.
Bēnzû, bēhtza..... afrentar.
Bēnzû..... despreciar.
Bēnigû, gâdô..... albañil.
Bēnzà..... viga.
Bēnctí..... capitán.
Bēnnhì..... correo.
Bēni..... echarse, recostarse.
Bēnì..... quimil, ó sobornal.
Beni..... estar tirado.
Bētto..... aventajarse.
Bēttzoqui..... pecado original.
Bētti..... sorber por la nariz.
Bētnè, qhynè..... tartamudo.
Bētzi..... veta cualquiera.
Bexguehtia, ngûttâ..... al instante.
Bexmathêtti..... estandarte, guión.
Bêxphàni..... tambor.
Bextè..... bandera.
Bexò..... pesar.
Bidà..... guitarra.
Bidne..... flauta.
Binè..... trompa.
Biphì..... acocote.
Bîphî..... humo.
Biphò..... barrigón.
Bixiga, pombi..... vejiga.
Bixinthè..... ingle.
Boccù..... chía.

Bodè..... negro.
Bohe..... luto.
Boho..... pezuña.
Bohpò..... resina, trementina.
Bohtzbi..... ceniza.
Bohtzu..... negra.
Boyè, boñâ..... calandria.
Bomû..... arena.
Bondehe..... tordo, pájaro.
Bongbēhto..... biznieto.
Bongaxûbēhtò..... biznieta.
Botgà..... lagartija prieta.
Boxh–to..... rastrojo.
Boxi..... pollo.
Boxqua..... enmohecerse.
Boxqua..... moho.
By..... rezumbar.
Byhy..... barreta.
Byi..... vivir.
Byi..... estar cosa animada.
Byimanxi..... estar en cueros.
Bugua..... sodomítico.
Buhchaxithò, xihtò..... botella.
Buhchà..... botija.
Buhtó..... sosegarse.
Bûnâ..... bula pontificia.
Buxa, ñâguí..... bolsa.
Buʒgà..... atrevido.
Buʒxihta..... bisabuelo.
Buʒhtzù..... bisabuela.
Buʒ–ccûâ..... camote.
Buʒzgû, buʒgû..... cerilla.
Buʒyò, gâbò..... seso.
Buʒtzè..... costilla.

Buʒcuē..... enojarse.
Buʒqhâ..... fierro.
Buʒdā..... lagaña.
Buʒthe..... lama.
Buʒttò..... liendre.
Buʒhai..... lodo.
Buʒqhâ..... metal.
Buʒngûi..... niebla.
Buʒznâ..... plomo.
Buʒhiâ, hʒxhiâ..... resollar, respirar.
Buʒyo..... tuétano.
Buʒtte, qhuxmù..... verde.
Buʒhtzibi, phuʒntzibi..... volcán de fuego.

C.

Cà..... cuervo.
Cā..... suegra: dice la mujer.
Câ..... engendrar.
Ccagui, ttigui..... rajarse; no cosa de palo.
Ccahnì..... apedrear.
Cāhāy..... golondrina.
Cāhtì..... orilla.
Câhâ..... tuna.
Ccâhni, hiandi..... divisar.
Câi..... bajar.
Câ–mi..... agacharse.
Ccami, xumi..... enramada.
Câmânhûêhî..... humildad.
Cāmiñyo..... coyonaxtle, cardón.
Ccânnì..... asomarse.
Ccangui..... azul.
Ccanì..... quelite.

Câ–tti..... aflojar.
Ccâ–tti..... ahogar.
Ccatti..... atorarse.
Câtí..... curtir.
Câti..... empeñar.
Cātí..... encasquillar.
Cātì..... meter encajando.
Câtì..... meter guardando.
Câti..... teñir.
Câtzi, hyphì..... abarcar en brazos, como ropa.
Catzi..... atajar.
Cātzi..... querellarse.
Ccaxtti, hmêttēi..... amarillo.
Ccaxti..... dorar.
Câxtè..... limar, raspar.
Caxcò..... sobaco.
Câxi..... torcer hilo.
Co..... cuñado: dice el hombre.
Cohnì..... achacar.
Cohia, pāhā..... alegrarse.
Cohi, gohi..... quedarse.
Co–mi..... tapar.
Conì..... alisar.
Contzi..... embarrar untando.
Cotti..... cerrar.
Cotndoyo, labxi..... taba.
Còtzí..... desenvainar.
Cotzí..... restituir.
Coxi..... cojinillos.
Ccogùē..... corcova, corcovado.
Ccongùì..... salir huído.
Cco oy..... molde.
Ccottì..... cobrar.
Ccotzi..... untar.

Cuâtzì..... abalanzarse.
Cuatzi, cuaxti..... salpicar.
Cûênnî..... parpadear.
Cuē..... coraje.
Cûêñâ..... cola, pegamento.
Cûentî..... desconchavarse lo animado.
Cuēmyi..... cruel.
Cuêxqui..... torcerse.
Cûy..... ahuyentar, desterrar.
Cundā. nedā..... aficionarse.
Ccânttei..... celos.
Ccythè..... tos.
Ccytho..... poco.
Chytho manra, achythmichy. poco más ó menos.

D.

Dā..... dar, entregar.
Dâ..... cocer comida.
Dâ..... madurar.
Dāā..... ojo.
Dâccnì..... lechuga.
Dādimāxi..... jitomate.
Dâgânânrey..... rey.
Dâhâ..... apuesta.
Dāhqui..... acometer.
Dâhhiêi..... flojo, flojear, ocioso.
Dâhâ, tâhâ..... ganar.
Dâhtzù..... vieja.
Dâyē..... aguacero.
Dâmuʒni..... guajolote.
Dâmè..... marido.
Dâñâ..... calle.

Dāndehmâ..... hincarse.
Dântzi..... quejarse el enfermo.
Dânthi..... reata.
Dâthî..... enfermo.
Dâtti, thâttî..... remoler.
Dâthè..... río.
Dâtzbi..... brasa.
Dâtzi, tzâtzi..... colmillo.
Dâxyo..... frazada.
Dâxi..... jilote.
Dâxpho, xepho..... panza.
Dâzy..... nervio, tlacuachi.
Dâze..... plátano.
Dē..... gavilán.
Ddê..... frente.
Dêbi..... empeine, parte del cuerpo.
Dēdā..... bizco, turnio.
Deeni..... aguar.
Deenì..... fundir.
Deení..... derretir.
Dēnì..... lucerna.
Dēhti..... algodón.
Dehe..... agua.
Dēhē..... almagre.
Dēmû..... chilacayote.
Dēmzà..... nuez.
Dēmxì..... tomate.
Dēnxi..... cebolla.
Dʒní..... flor.
Dēnthi, bephi..... palma, árbol.
Deqhy..... cacao.
Deqhuà, xidê..... liebre.
Dethâ..... maíz.
Dētzē..... capulín.

Dētti, tyni..... despedazar.
Dēxi..... cuerda.
Dîqqî..... pisotear coceando.
Dò..... piedra.
Doguà..... cojo.
Dòhtzbi..... piedra de lumbre.
Dohpñâ..... pinacate.
Doiqhà..... paloma.
Doyē..... manco.
Doyò..... comal.
Domhi..... tiesto, tepalcate.
Dòni, mâdò..... huevo.
Dotgua..... corva.
Dotphi, ttaxta-phi..... azúcar.
Droga, hāti..... droga.
Dû..... muerto.
Dùhtù..... trapo.
Dûiztzu, tzaha..... paloma torcaz.
Dúyztzu..... perdiz.
Dymì, phydi..... comenzar.
Dynyē..... muñeca de mano.
Dynguâ..... calcañal.
Dyntti, byntti..... rechinar.
Dýttì..... apretar.

E.

Ēgui..... sobrar dejando.
Ehque, tehque..... cardar.
Enâ, embi, xiphî..... decir á otro.
Ēnnî, yēnni, yēi..... arrojar.
Entzamacâhpi..... absolver.
Ētti, yēttì..... arrear.

Ēxmatziya..... codiciar.
Êdi..... despedirse.
Êhê..... venir.
Ênì..... jugar de manos.
Êttì, nêtzì..... colocar.
ʒde..... oir.
ʒni..... gallina.
ʒnì, mì..... parir.
ʒtè..... curar.
ʒtè..... fabricar.
ʒte..... obra.
ʒte..... hacer trabajando.
ʒtdroga, hāhte..... droguero.
ʒtzè..... escuchar.
ʒtze, xʒhque..... astillar.
ʒxqhuà, zithû..... demonio.
ʒxtèmatziya, tziyate..... envidioso.

G.

Gabò, buʒyò..... caso.
Gâbó..... tuétano de espinazo.
Gâdô, bēnigû..... albañil.
Gāguì..... gruñir.
Gâhtty..... chupamirtos.
Gānttí..... hacer ruido.
Gānguì..... roncar.
Gānni..... tronar el cielo.
Gāti, thêti..... rodear.
Gātho, gātithò..... todo.
Gātzi..... suspirar.
Gâzêy, yoguizêy, yozêy..... pulque fuerte.
Gánní..... sonar ruido.

Godá..... ciego.
Gogû..... sordo.
Gohi, cohî..... quedarse.
Gonxi..... col.
Goònè..... mudo.
Goxti..... puerta.
Gû..... oreja.
Gua..... pie.
Guada..... maguey.
Guadi, qhuadi, qhâtzi..... acabar.
Guaguí..... quebrar tronchando.
Guaxi, cphe..... guaje.
Guaxó..... cuajo.
Gùē..... rana.
Gueby, nuby..... entonces.
Gùēdi..... labrar cosiendo.
Gùēdi..... coser.
Guehqua, nugua..... aquí.
Gûēhque, tyxquì..... señora grande.
Guehtuà..... cerca.
Guenda..... cuenta.
Gùetgua..... grillos.
Guexguehtia..... ahorita.
Guexguehtho..... luego luego.
Gùēxthî..... zapatero.
Guî..... chicharra.
Guîgûê..... mosca.
Gyhûâ..... pescar.
Gûi..... nube.
Gymì, qhymì..... arrastrar.
Gurù..... rueda.

H.

Hâ..... traer cosa inanimada.
Hâ, îhiâ..... tomar.
Hââ..... si.
Haby?..... por dónde?.
Hague?..... cómo?
Hāhtè, naʒtdroga..... droguero.
Hāhqui, cadì..... engañar.
Haho..... zorra.
Hai..... tierra.
Hamby?..... cuándo?
Hannì, buʒpa..... baho.
Hanè, yanè..... bostezar.
Hânqqhiâi..... cuerpo.
Hangú, nqha–y?..... cuántos?
Hâni..... recibir lo inanimado.
Hânttêmêi..... jurar.
Hāti..... trampa.
Hè..... ropa.
Hʒbztzi..... entenado.
Heguì..... apaciguar.
Hegue, xēhpi..... repartir.
Hēhquè..... cortar generalmente.
Hʒhtà..... padrastro.
Hche..... toser.
Hêhti..... ver con cuidado.
Hʒi, thʒi..... juego.
Hʒi..... jugar.
Hʒite, hʒhte..... jugador.
Hêmì..... papel.
Hêmbì..... dificultar.

Hê-mì..... escarmentar.
Hêmhiê..... espejo.
Hêmbitê, nduhqqîêi..... inútil.
Hʒmè..... madrastra.
Hʒnce, hʒntho..... solo, solamente.
Hêtti..... hilar.
Hetze..... estornudar.
Hʒtze..... guisar.
Hʒtqhâ..... ídolo.
Hʒtxû..... entenada.
Hētzi..... rebanar.
Hʒxahiûni..... cocinear.
Hʒxanthutzi, uēy..... ensillar.
Hʒxi, ndûhpatè..... obligación.
Hʒxhîâ, buʒxhîâ..... resollar, respirar.
Hʒxqha, tʒxiqha..... volcán de nieve.
Hi..... tía: dice la mujer.
Hiâ..... palabra, voz.
Hiadi..... sol.
Hiâhiâ..... resucitar.
Hiahqui..... mancha.
Hiahqui..... emporcar.
Hiânhîâ..... sanar de enfermedad: *ñâni*, de heridas.
Hiandi, ccâhni..... divisar.
Hiandi..... mirar de lejos.
Hiânni, qhuatzi..... arrebatar.
Hiânni, hiâni..... quitar.
Hiatì..... descolorida cosa.
Hiatzi..... luz natural: *yo-tti*, luz artificial.
Hiatzi..... amanecer.
Hiâtzi, hâtzi..... llevar lo inanimado.
Hiaxi..... azuela.
Hiaxdò..... piedra de cantería.

Hiaxtò, atzdò..... cantero.
Hihti..... bañar á otro.
Hinna..... no.
Hiēctho..... lástima.
Hiêdā..... anteojo.
Hiēgui, egui..... dejar, largar.
Hiegui, thʒgue..... soltar las manos.
Hîê, xothāi..... barranca.
Hiēmí, bēbò..... debajo.
Hiênthè..... arroyo.
Hiênî..... enfermar.
naHiênî..... enfermedad.
Hiêti, thêti..... malacate.
Hiʒti..... cintura.
Hiêtzi..... agujerar.
Hiêtzì..... barrenar.
Hinganandi..... nunca.
Hinguihêi..... fácil cosa.
Hinhanby..... nunca.
Hinyy, hinte, othò..... nada.
Hio..... herir.
Hiò..... turbarse.
Hiò..... lado.
Hiodi..... senda, vereda.
Hioya, bēnhûehi..... desdichado.
Hîûddí..... canuto.
Hhiû..... amole.
Hiûni, hnʒguè..... comida.
Hiytzi..... lazar.
Ho..... matar.
Hocphani, phantʒhʒ..... venado.
Hohte, hiohte..... matador.
Hohpi..... consentir á otro: *ñuhpi*, consentir.
Hohtetzoqui..... pecado mortal.